



Vicerrectoría Académica
Instituto de Gestión de la Calidad Académica

Co-creando Excelencia 



<http://investiga.uned.ac.cr/revistas/index.php/revistacalidad>
Correo electrónico: revistacalidad@uned.ac.cr

¿La metáfora y la metonimia son contenidos útiles para el proceso de enseñanza-aprendizaje de la corrección de textos?

Are metaphor and metonymy useful contents for teaching-learning process on proofreading?

Daniela Soledad Gonzalez¹
gonzalezdanielasoledad@yahoo.com.ar
Universidad Nacional de Cuyo, Argentina

DOI: <http://dx.doi.org/10.22458/caes.v10i1.2341>

Volumen 10, Número 1

30 de mayo del 2019

pp. 162 - 183

Recibido: 22 de octubre del 2018

Aprobado: 7 de abril del 2019

¹ Daniela Soledad Gonzalez es Profesora en Lengua y Literatura, Licenciada en Letras y Doctora en Letras por la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Cuyo, donde se desempeña como profesora adjunta. Es becaria posdoctoral del CONICET. Ha participado de numerosos eventos científicos en el país y en el exterior. Además, ha realizado diversas publicaciones de nivel internacional.

¿La metáfora y la metonimia son contenidos útiles para el proceso de enseñanza-aprendizaje de la corrección de textos?

Daniela Soledad-Gonzalez

DOI: <http://dx.doi.org/10.22458/caes.v10i1.2341>



Artículo protegido por licencia Creative Commons

Resumen

Debido a la necesidad de dictar una clase sobre la metáfora y la metonimia en una diplomatura en corrección de textos, surgió la pregunta por el grado de utilidad didáctica de este recurso en particular. Se fundamentará por qué puede resultar de utilidad la enseñanza de la metáfora y la metonimia en el ámbito de la corrección de textos. Se presentará un caso particular de adaptación de esta temática, materializado en una clase para una diplomatura en corrección de textos en Mendoza, Argentina, en el año 2018. Por último, se reunirán los hallazgos de la experiencia desarrollada y se harán algunas consideraciones sobre las implicancias didácticas de la inclusión de la metáfora y la metonimia en el currículum sobre corrección de textos, debido a que acrecientan la motivación de los alumnos y adjudican significatividad a las clases. Las conclusiones cerrarán con la proyección de una investigación futura que continúe las líneas discutidas.

Palabras clave: didáctica universitaria; enseñanza-aprendizaje; metáfora; metonimia; corrección.

Abstract

Due to the need of giving a class on metaphor and metonymy in a diplomacy about proofreading, it arose the question of the degree of pedagogical usefulness for this particular issue. In this article, it will be explained why teaching metaphor and metonymy in the field of proofreading can be useful. A particular case of adaptation of this subject will be presented, which took place in a class for a diplomacy about proofreading in Mendoza, Argentina, in 2018. Finally, findings of this experience will be collected and some considerations will be made on pedagogical implications of the inclusion of metaphor and metonymy in the curriculum about proofreading. It is concluded that metaphor and metonymy position themselves, indeed, as very useful notions in the field of proofreading teaching, mainly because they increase student's motivation and provide significance to classes. Conclusions will be close with the projection of a future investigation that continues along the lines discussed in this article.

Keywords: university didactics; teaching-learning; metaphor; metonymy; proofreading.

¿La metáfora y la metonimia son contenidos útiles para el proceso de enseñanza-aprendizaje de la corrección de textos?

Daniela Soledad-Gonzalez

DOI: <http://dx.doi.org/10.22458/caes.v10i1.2341>



Artículo protegido por licencia Creative Commons

Razones para enseñar la metáfora y la metonimia en relación con la corrección de textos

Debido a la necesidad de planificar una clase sobre la metáfora y la metonimia para la diplomatura en corrección de textos, surgió la pregunta sobre qué sentido podía tener en este ámbito didáctico su enseñanza; el cuestionamiento inspiró el presente artículo.

Las razones que se pueden argüir para defender la enseñanza de este tópico son variadas. En primer lugar, no está de más señalar que saber acerca de la metáfora y la metonimia sirve a los alumnos para comprender mejor la realidad, en general, y la realidad lingüística, en particular. El conocimiento siempre es poder. Conocer la lengua y sus mecanismos de funcionamiento es esencial para quienes trabajan con ella (docentes, periodistas, traductores, locutores, etcétera).

Para las personas que pretenden corregir los modos de expresarse de otros es necesario asentar nociones básicas sobre la lengua como lo son sus distintos niveles (cada uno de ellos con sus respectivos temas de estudio y *modus operandi*) y las principales disciplinas lingüísticas que existen. En el caso de la metáfora y la metonimia, se trata de contenidos que se ubican típicamente en el ámbito de la semántica en todos los niveles de significado (los cuales suelen agruparse en dos grandes categorías: significado léxico y composicional), si bien el más saliente parece ser el nivel léxico.

Las conceptualizaciones metafóricas y metonímicas operan en las relaciones de significado motivadas, pero también actúan a la manera de un fósil semántico en aquellas palabras cuya motivación metafórica o metonímica original se ha opacado. En general, recuperar la motivación metafórica original de un morfema, una palabra o una frase, clarifica el significado

¿La metáfora y la metonimia son contenidos útiles para el proceso de enseñanza-aprendizaje de la corrección de textos?

Daniela Soledad-Gonzalez

DOI: <http://dx.doi.org/10.22458/caes.v10i1.2341>



Artículo protegido por licencia Creative Commons

y la gramática de la unidad lingüística que se tome en consideración, por lo cual la metáfora y la metonimia se ubican también en el campo de la historia de la lengua.

Conocer en qué consisten la metáfora y la metonimia conceptual es importante para quienes pretenden desempeñarse como correctores en dos ramas importantes de la corrección de textos: (a) la corrección normativa y ortográfica y (b) la corrección de estilo. Se considera que es esperable que el conocimiento del que hablamos sea más aprovechable en el área estilística. De todos modos, la metáfora y la metonimia, como cualquier otro asunto, pueden valer porque generan gran interés en los alumnos, lo cual permite tornar significativos ciertos contenidos obligatorios para la corrección de textos que, aislados, no resultarían significativos. Esta utilidad didáctica de la enseñanza de la metáfora y la metonimia será ejemplificada en el apartado siguiente.

Estudio de caso

Para sostener las afirmaciones del apartado anterior y para poder llevar a cabo un análisis cualitativo del tema, se presenta a continuación un estudio de caso. Se trata de una clase sobre el tema de la metáfora y la metonimia dirigida a alumnos de la diplomatura instrumental en corrección de textos y de estilo, dictada en la Universidad Nacional de Cuyo de la provincia de Mendoza, Argentina, en el año 2018. Se detallará la secuencia didáctica de la clase llevando a cabo las interpretaciones y apreciaciones que se consideren pertinentes en cada paso de la secuencia.

Desarrollo predominantemente teórico del tema

En primer lugar, se les anunció a los alumnos que había resultado difícil preparar la clase por el cuestionamiento didáctico que hemos presentado al inicio y se les indicaron cuáles eran

¿La metáfora y la metonimia son contenidos útiles para el proceso de enseñanza-aprendizaje de la corrección de textos?

Daniela Soledad-Gonzalez

DOI: <http://dx.doi.org/10.22458/caes.v10i1.2341>



Artículo protegido por licencia Creative Commons

las fundamentaciones que se creía podían otorgársele a la enseñanza del tema que se iba a dictar en relación con el ámbito de la corrección de textos (vid. apartado 1). En segundo lugar, se informó a los alumnos que se irían proyectando diapositivas en una pantalla para la observación del grupo-clase y que, tanto el material teórico de la clase como las actividades que resolvieran, se encontraban disponibles para los alumnos en el blog que contenía todos los materiales de la diplomatura. Por ello, se les solicitó prestar atención y participar de la clase en lugar de copiar las diapositivas.

Para hablar acerca de la metáfora con un sustento teórico básico, se desarrollaron los principales hitos entre los variados antecedentes de la teoría de la metáfora conceptual (Lakoff y Johnson, 1980)². Se explicó que se trata de un asunto que es estudiado desde la antigüedad. Aristóteles fue el primero en reflexionar sistemáticamente sobre ella (Kirby, 1997). La definió de la siguiente manera: “traslación de un nombre ajeno, o desde la especie al género, o desde el género hasta la especie, o desde una especie a otra especie, o según la analogía” (*Poética*, 1457b 7-9). En esta definición, como puede apreciarse, la metáfora podría incluir a la metonimia, puesto que agrupa diversas clases de traslaciones, entre ellas, la de la especie al género y del género a la especie. Otra consideración que se hizo fue que la etimología del término *metáfora* implica movimiento, pues la palabra viene del griego *metapherein*, que significa 'transportar' (Derrida, 1997: 1).

Luego de tratar la concepción aristotélica de la metáfora, se indicó que las poéticas y retóricas posteriores a Aristóteles consideraron que en la metáfora un nombre extraño sustituye al ordinario. En consecuencia, dieron valor informativo nulo a la metáfora (excepto en los casos de catacresis)³. El aspecto de la metáfora que desarrolló la retórica fue el de

² Para mayor información sobre dichos antecedentes, cfr. Gonzalez (2016).

³ La catacresis es definida por Black (1954-1955: 280) como “el uso de una palabra en algún sentido nuevo en orden a remediar un vacío en el vocabulario. La catacresis es poner nuevos sentidos en viejas palabras. Pero si una catacresis sirve para una necesidad genuina, el nuevo sentido introducido se va a convertir pronto en parte del sentido literal” (Traducción propia).

¿La metáfora y la metonimia son contenidos útiles para el proceso de enseñanza-aprendizaje de la corrección de textos?

Daniela Soledad-Gonzalez

DOI: <http://dx.doi.org/10.22458/caes.v10i1.2341>



Artículo protegido por licencia Creative Commons

figura retórica; en particular, como un tropo (desplazamiento). El fin de los tropos es el *ornatus* (Lausberg, 1967 [1960]).

Enunciado el enfoque de la metáfora presente en la retórica, se analizaron los presupuestos de dicho enfoque: (a) hay palabras con sentidos propios y otras con sentidos impropios o figurados; (b) cuando no se encuentra o no se quiere usar la palabra propia, se busca una impropia; (c) explicar o comprender la metáfora consiste en encontrar la palabra apropiada ausente. Entonces, la metáfora no añade información nueva (Ricoeur, 1980 [1975]: 72).

Con el fin de adentrarnos en las diversas formas y modos de operar de la metáfora y la metonimia, se señaló que la retórica marcó una diferencia entre símil, metáfora, metonimia y sinécdoque (Cfr. Gonzalez, 2016: 20-21; 2018b: 65-66). Se explicó cada uno de estos conceptos y se los ejemplificó. También se señaló la distinción llevada a cabo por la retórica entre metáfora pura e impura y las formas de la metáfora impura: (a) con el verbo *ser* (v. gr., *sus ojos son el cielo*), (b) con un complemento preposicional (v. gr., *sus dientes de perla*), (c) con una aposición (v. gr., *ella, mi purgatorio, me hizo daño una vez más*) y (d) metáfora negativa (v. gr., *Augusto no es para nada intenso* –dicho irónicamente). Todas estas distinciones son de gran utilidad a la hora de corregir el estilo de los textos.

Una última distinción retórica de utilidad que se revisó con los alumnos a través de un cuadro de doble entrada fue la clasificación de la metonimia. Se distinguieron los siguientes tipos de metonimias: (a) EL EFECTO POR LA CAUSA (v. gr., *mi infierno*); (b) LA MATERIA POR LA OBRA (v. gr., *está flojo de papeles*); (c) EL CONTINENTE POR EL CONTENIDO (v. gr., *tomamos unas copas*); (d) EL INSTRUMENTO POR SU UTILIZADOR (v. gr., *el primer violín*); (e) EL AUTOR POR LA OBRA (v. gr., *leyó a Cortázar*). En la tradición retórica, se diferencia la metonimia de la sinécdoque, en la que la relación es de LA PARTE POR EL TODO O EL TODO POR LA PARTE.

Luego de estos antecedentes a la teoría que más nos interesaba abordar en clase (la de la metáfora conceptual) se les solicitó a los alumnos preguntarse lo siguiente: ¿somos

¿La metáfora y la metonimia son contenidos útiles para el proceso de enseñanza-aprendizaje de la corrección de textos?

Daniela Soledad-Gonzalez

DOI: <http://dx.doi.org/10.22458/caes.v10i1.2341>



Artículo protegido por licencia Creative Commons

conscientes de hasta qué punto usamos metáforas y metonimias en la vida cotidiana?, se les fue mostrando a los alumnos diversas imágenes tomadas de la web con el fin de hacerlos comprender que la metáfora y la metonimia se utilizan, además de en la poesía, en las canciones y en otros objetos culturales con fines primariamente estéticos, en infinitas otras situaciones de la vida cotidiana. El análisis de las imágenes se llevó a cabo oralmente en el grupo-clase.

Las imágenes seleccionadas eran diversos tipos de ilustraciones que circulaban en las redes sociales en el momento de la selección. El objetivo de la selección fue el de aprovechar el material que les resultaba familiar a los alumnos y que constituía parte de su contexto discursivo. Los géneros discursivos seleccionados son, principalmente, memes, pero también algunas noticias de diversas páginas web y algunas propagandas y publicidades. Para tener una idea del tipo de imágenes que se les enseñaron se puede consultar González (2018b: 67-74). Aquí solo colocaremos dos de las ilustraciones proyectadas por razones de extensión.



Ilustración 1. Imagen con expresiones metafóricas y metonímicas

Extraída de <https://www.changomas.com.ar/>

¿La metáfora y la metonimia son contenidos útiles para el proceso de enseñanza-aprendizaje de la corrección de textos?

Daniela Soledad-Gonzalez

DOI: <http://dx.doi.org/10.22458/caes.v10i1.2341>



Artículo protegido por licencia Creative Commons

En esta imagen se puede apreciar una serie de expresiones metafóricas-metonímicas: (a) *chango más* (metonimia de un elemento prototípico, el chango, por todo el supermercado); (b) *descubrí* (la acción que se espera del interlocutor no es la de levantar un cobertor, sino la de conocer los precios actuales del supermercado); (c) *fin de semana* (concepción metafórica de la semana como una línea con principio y fin). Todas estas conceptualizaciones fueron distinguidas por los alumnos y señaladas ante el grupo-clase.

| cuando hacés patys a la plancha sin tener extractor de cocina.



Ilustración 2. Imagen con metonimia de marca comercial

Extraída de https://deskgram.net/p/1755627067134480706_2876666499

En esta imagen se encuentra una metonimia de marca comercial: la marca (*Paty*) por el producto (*hamburguesas*). Es interesante destacar que a medida que se iban pasando las diversas imágenes se les hacía a los alumnos cada vez más fácil reconocer las metáforas y

¿La metáfora y la metonimia son contenidos útiles para el proceso de enseñanza-aprendizaje de la corrección de textos?

Daniela Soledad-Gonzalez

DOI: <http://dx.doi.org/10.22458/caes.v10i1.2341>



Artículo protegido por licencia Creative Commons

metonimias que contenían, incluso aquellas que operaban a nivel gramatical (v. gr., preposición *contra*).

Un aspecto muy fructífero que se aprovechó en cada imagen que se mostró a los alumnos fue el de revisar cuáles faltas normativas, ortográficas, tipográficas o de estilo podían encontrar en cada imagen, sin dejar de tomar en consideración la inserción de cada ilustración en tradiciones discursivas específicas (hay convenciones propias de los memes y otros tipos de objetos culturales que no constituirían una falta como tal en sus propios ámbitos de circulación).

En la ilustración 2, puede observarse que no hay mayúscula inicial, lo cual podría ser juzgado como un error menor si se toma en consideración el género textual al que la imagen pertenece, y, además, se aprecia que se ha adaptado el extranjerismo *Paty* al español de una forma incorrecta. La forma correcta habría sido *patís*. También esto puede ser considerado un error menor si se tiene en cuenta el público masivo al que se dirige la imagen y la falta de hipertonos emotivos de la forma adaptada correctamente al español (cfr. Ulmann, 1987: 54).

Para clarificar y sistematizar las formas más comunes de la metáfora y la metonimia, se completó oralmente el siguiente cuadro con el grupo-clase:

Expresión metafórica/metonímica	Metáfora de imagen	Metáfora conceptual	Metonimia
<i>Sus piernas son dos palos de escoba</i>			
<i>¿Quiere el plato principal?</i>			
<i>No soporta las críticas</i>			
<i>Es el alma de la fiesta</i>			
<i>Cuesta \$300 por cabeza</i>			
<i>Tiró la toalla</i>			

¿La metáfora y la metonimia son contenidos útiles para el proceso de enseñanza-aprendizaje de la corrección de textos?

Daniela Soledad-Gonzalez

DOI: <http://dx.doi.org/10.22458/caes.v10i1.2341>



Artículo protegido por licencia Creative Commons

Tabla 1. Tabla clasificatoria de expresiones metafóricas y metonímicas.

Fuente: Elaboración propia

La resolución del cuadro permitió distinguir los casos en los que más claramente se forma una imagen en el interlocutor, los cuales se basan principalmente en **semejanzas físicas** entre los dominios implicados (v. gr., metáfora de imagen *Sus piernas son dos palos de escoba*), de otros tipos de proyecciones. La expresión metafórica *No soporta las críticas*, por ejemplo, no genera una imagen mental muy clara, sino que consiste en una proyección de la **estructura** de un dominio sobre la de otro. Por último, la metonimia opera focalizando un elemento prototípico de un dominio en orden a **hacer referencia** al dominio completo. Es el caso de la expresión *¿Quiere el plato principal?*

En algunos casos se dificultó clasificar las expresiones en metafóricas o metonímicas, pues parecían actuar ambos mecanismos al mismo tiempo. En la expresión *Tiró la toalla*, por ejemplo, se hace referencia a una acción simbólica concreta de un ámbito específico del conocimiento para significar el hecho de renunciar a alguna actividad cualquiera. Aquí opera un principio referencial, pero, además, se proyecta la estructura de un dominio (el boxeo) sobre otros dominios. El resultado es la siguiente analogía: renunciar es en una actividad cualquiera como tirar la toalla es al boxeo.

Llegados a este punto, se reflexionó con los alumnos que los casos en los que pareciera que es más fácil que operen en conjunto la metáfora y la metonimia son aquellos en los que hay acciones corporales o sensaciones corporales implicadas. La docente les proveyó a los alumnos un caso que consideraba más claro de este *modus operandi* metafórico-metonímico: en *me hirvió la sangre* no puede distinguirse bien si se trata de metáfora (LA IRA ES CALOR) o de una metonimia (EL EFECTO POR LA CAUSA). En estas situaciones se puede hablar de “metaftonimia” (Goosens, 1990).

¿La metáfora y la metonimia son contenidos útiles para el proceso de enseñanza-aprendizaje de la corrección de textos?

Daniela Soledad-Gonzalez

DOI: <http://dx.doi.org/10.22458/caes.v10i1.2341>



Artículo protegido por licencia Creative Commons

Los desarrollos precedentes condujeron la reflexión hacia una característica esencial de la metáfora: el *embodiment* o proyección de la experiencia corporal. Se señaló que la mayoría de las metáforas está motivada por la experiencia corporal cotidiana. Por ejemplo, hablar de la cantidad en términos de verticalidad (MÁS ES ARRIBA, MENOS ES ABAJO) está basado en la experiencia de que, si vertemos un líquido en un recipiente, este sube a medida que aumenta su cantidad⁴.

El concepto de *embodiment* se basa en la noción de *image schemata* (Johnson, 1987). Los esquemas de imagen son operaciones cognitivas de alto nivel de generalidad continuamente activas, “estructuras no proposicionales de la imaginación”, “modelos corporizados (*embodied*) de la experiencia” (Johnson, 1987: 19). Los esquemas de imagen son de gran utilidad para identificar modelos presentes en gran número de experiencias. Algunos de ellos son los siguientes: CAMINO, ENLACE, CICLO, ESCALA, CENTRO-PERIFERIA, CONTENEDOR-CONTENIDO, BLOQUEO, PERMISO, PARTE-TODO, ITERACIÓN, SUPERFICIE, EQUILIBRIO, FUERZA CONTRARIA, ATRACCIÓN, CERCA-LEJOS, UNIÓN, FUSIÓN y CONTACTO.

Para completar el panorama de la teoría existente sobre la metáfora y la metonimia, se mencionaron los estudios de Fauconnier y Turner (1998, 2002) y su Teoría del *blending*. Se indicó que la teoría constituye un refinamiento de la teoría de los espacios mentales, formulada por Fauconnier (1984), se advierte que en ella hay “una construcción mental permanente, relativamente abstracta, de espacios, elementos, roles y relaciones en el interior de estos espacios, correspondencias entre espacios y estrategias de construcción a partir de indicios gramaticales o pragmáticos” (Fauconnier, 1984: 9).

Fauconnier y Turner (1998, 2002) afirman del *blending* lo mismo que Lakoff y Johnson (1980) aseveran sobre la metáfora conceptual debido a que entienden a esta última de un modo más restringido y conciben al *blending* como una capacidad cognitiva que incluye la metáfora

⁴ Para un desarrollo detallado del *embodiment*, cfr. Gonzalez (2018a).

¿La metáfora y la metonimia son contenidos útiles para el proceso de enseñanza-aprendizaje de la corrección de textos?

Daniela Soledad-Gonzalez

DOI: <http://dx.doi.org/10.22458/caes.v10i1.2341>



Artículo protegido por licencia Creative Commons

conceptual. Para dejar claro el funcionamiento del *blending*, que no podría estudiarse en profundidad en la clase, se señaló que Fauconnier y Turner (1998, 2002) distinguen entre cuatro espacios en la mente (*input 1*, *input 2*, espacio genérico y espacio *blend*) y se indicó mediante un gráfico y con ejemplos concretos el funcionamiento del proceso. El gráfico, extraído de Gonzalez (2016: 35), es el siguiente:

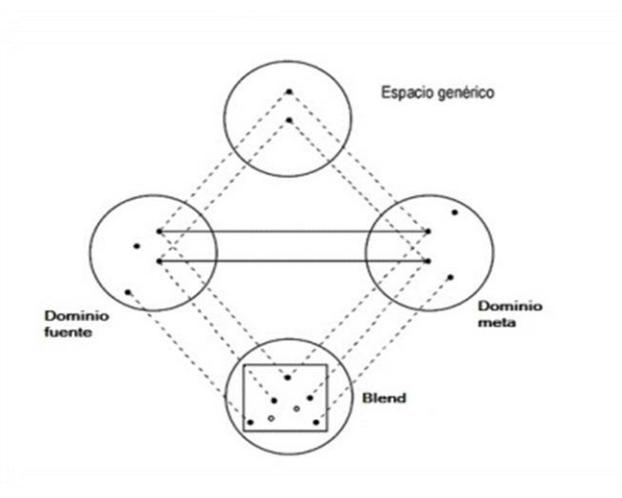


Ilustración 3. Espacios mentales (Fauconnier y Turner, 1998, 2002)

Como ejemplos de *blendings* se les comentaron a los alumnos algunos de los casos presentados por los mismos Fauconnier y Turner (1998, 2002) –particularmente, el acertijo del monje budista y el ejemplo del *skiing waiter*–; además, se buscó darles otro ejemplo que pudiera resultarles más cercano y que se atuviera a la tónica de toda la clase (acercamiento a la realidad de los alumnos, uso de memes y otros objetos culturales de las redes sociales). Por ello, se cerró la explicación del *blending* con la proyección de una diapositiva con la siguiente imagen al grupo-clase:

¿La metáfora y la metonimia son contenidos útiles para el proceso de enseñanza-aprendizaje de la corrección de textos?

Daniela Soledad-Gonzalez

DOI: <http://dx.doi.org/10.22458/caes.v10i1.2341>



Artículo protegido por licencia Creative Commons



Ilustración 4. Ejemplo de blending: tatuaje de MaCristina

Extraída de <https://radiomitre.cienradios.com/macristina-2019-tatuaje-busca-terminar-la-grieta/>

Como cierre de la sección más teórica de la clase, se proyectó una diapositiva a los alumnos con el siguiente fragmento de Kövecses (2010: 311), que un alumno leyó para el grupo-clase en voz alta.

Sabemos incomparablemente más acerca del lugar de la metáfora que nunca antes. La metáfora no está solo en el lenguaje, y no está solo en el lenguaje y el pensamiento tampoco. La metáfora es un fenómeno ampliamente distribuido que abarca toda nuestra realidad cultural –incluyendo la cultura

¿La metáfora y la metonimia son contenidos útiles para el proceso de enseñanza-aprendizaje de la corrección de textos?

Daniela Soledad-Gonzalez

DOI: <http://dx.doi.org/10.22458/caes.v10i1.2341>



Artículo protegido por licencia Creative Commons

material y los eventos físicos—. No se puede sacar sentido a nuestro mundo sin la metáfora. No obstante, la metáfora puede encontrarse también en el cuerpo. El *embodiment* metafórico es especialmente importante porque provee motivación para la emergencia de metáforas conceptuales particulares. El cerebro hace funcionar el cuerpo, y lo que el cuerpo experimenta es registrado por el cerebro. Finalmente, es en las neuronas del cerebro donde residen las metáforas y se produce el pensamiento metafórico. Por ello, el estudio de la metáfora en las últimas casi tres décadas identificó la metáfora en:

Lenguaje-Pensamiento-Cultura-Cuerpo-Cerebro⁵.

Desarrollo aplicado del tema

Luego de haber clarificado los aspectos teóricos principales acerca de la metáfora y la metonimia y haberlos reforzado con ejemplos y actividades, se procedió a hacer un detalle de las áreas de la redacción y la corrección de textos en las que se puede aplicar la teoría de la metáfora y la metonimia conceptuales. En primer lugar, se les mostró a los alumnos una diapositiva con una serie de palabras/locuciones metafóricas o metonímicas, que se enumeran a continuación:

- (a) Abrí otra **pestaña/ventana** con YouTube.
- (b) Está muy **dejado**.
- (c) El **ratón/mouse** anda mal.
- (d) La **pastafrola** lleva **maicena**.
- (e) Quiero un **cortado** chico.

⁵ Traducción propia.

¿La metáfora y la metonimia son contenidos útiles para el proceso de enseñanza-aprendizaje de la corrección de textos?

Daniela Soledad-Gonzalez

DOI: <http://dx.doi.org/10.22458/caes.v10i1.2341>



Artículo protegido por licencia Creative Commons

(f) *Juan es el **chupamedias** de la clase.*

Se identificaron las expresiones con el foco metafórico/metonímico (las resaltadas en negrita) y se reflexionó sobre las conceptualizaciones que implicaban. Aquí no desarrollaremos las reflexiones elaboradas para no excedernos en extensión. Luego de analizar estas palabras/locuciones, se pasó a revisar diversas frases con motivación metafórica gramaticalizadas. Se las lista a continuación:

(a) *Quedarse/estar en Pampa y la vía.*

(b) *Pincharle a alguien el globo.*

(c) *Tirar a alguien las agujas.*

(d) *A otro perro con ese hueso.*

(e) *Aquí hay gato encerrado.*

Seguidamente, se tomó una frase en particular, *echarse un polvo*. Tras explicar su origen histórico y llegar, por tanto, a su motivación metafórica original, se expuso cómo los procesos metafóricos y metonímicos operan en la configuración de las distintas acepciones de las palabras (extensiones de significado, polisemia) a través de procesos de subjetivización de los significados. Por ejemplo, el término *abordar* ha pasado de tener una acepción más referencial concreta ('acercarse a una embarcación') a poseer significados más generales por extensión metafórica ('plantear un asunto'), como puede apreciarse en el artículo lexicográfico de la palabra del *Diccionario de la Lengua Española* (2014).

abordar

De *bordo*.

1. tr. Dicho de una embarcación: Llegar a otra, chocar o tocar con ella, a propósito o por accidente. U. t. c. intr.

2. tr. Acercarse a alguien para hacerle una pregunta, iniciar un diálogo o tratar algún asunto.

¿La metáfora y la metonimia son contenidos útiles para el proceso de enseñanza-aprendizaje de la corrección de textos?

Daniela Soledad-Gonzalez

DOI: <http://dx.doi.org/10.22458/caes.v10i1.2341>



Artículo protegido por licencia Creative Commons

3. tr. Plantear un asunto o tratar sobre él. *Es preciso abordar ese problema desde una perspectiva diferente.*
4. tr. Empezar la realización de algo problemático o dificultoso. *Decidieron abordar la prueba con valor.*
5. tr. Dicho de un pasajero: Subir a un medio de transporte. *Abordar un tren, un avión, un barco.*
6. intr. Mar. Tomar puerto, llegar a una costa, isla, etc. U. t. c. tr.

Siguiendo esta línea de pensamiento, se revisaron las motivaciones metafóricas de algunos refranes. A continuación, se presentan los ejemplos analizados:

- (a) *Cría cuervos y te sacarán los ojos.*
- (b) *En boca cerrada, no entran moscas.*
- (c) *A caballo regalado no se le miran los dientes.*
- (d) *Un clavo saca otro clavo.*

Los mismos alumnos advirtieron que muchos ejemplos de expresiones metafóricas eran tomados del vocabulario lunfardo. Se los felicitó por haberse dado cuenta de esto y se les presentaron los ejemplos de palabras/locuciones lunfardas que siguen:

- (a) *Remarla en dulce de leche.*
- (b) *Pisar el palito.*
- (c) *Che-pibe.*
- (d) *Canillita.*
- (e) *Estoy en pampa y la vía.*

Otro uso de las expresiones metafóricas y metonímicas que advirtieron los alumnos en la clase fue el del léxico eufemístico y disfemístico para hablar de tabúes o realidades interdictas. Los ejemplos que la docente utilizó para ilustrar esta función de la metáfora fueron los siguientes: (a) en lugar de decir *voy a orinar/defecar* se dice *voy al baño* y (b) en

¿La metáfora y la metonimia son contenidos útiles para el proceso de enseñanza-aprendizaje de la corrección de textos?

Daniela Soledad-Gonzalez

DOI: <http://dx.doi.org/10.22458/caes.v10i1.2341>



Artículo protegido por licencia Creative Commons

lugar de decir *estoy menstruando* se dice *estoy con el periodo*. Además, se les desarrolló una metáfora muy prolífica en expresiones metafóricas como lo es MORIR ES DESCANSAR, que se halla a la base de las siguientes expresiones, entre muchas otras: *R.I.P (Requiescat in Pace)*, *Yacer*, *Reposar*, *Dormir* y *Cementerio*⁶. Para reforzar este último punto, se les preguntó a los alumnos qué metáforas había detrás de las siguientes expresiones eufemísticas sobre la muerte: *terminó su camino*, *finado*, *no te olvida(n)*, *¡presente!* y *subió al cielo*.

Por último, afinando el análisis, se mostró a los alumnos que también hay metáforas detrás de muchas preposiciones como *a través de*, *a pesar de/pese a*, *mediante*, *durante*, *desde*, *hasta* y *entre*. Incluso, se señaló que hay otros fenómenos gramaticales que también responden a conceptualizaciones metafóricas y metonímicas como la nominalización (v. gr., *la discusión duró dos horas*). A través de la nominalización los contenidos dinámicos se convierten en objetos discursivos acerca de los cuales se pueden predicar nuevos atributos. Por otra parte, el uso de nominalizaciones permite omitir participantes del evento, lo cual resulta de suma utilidad en la redacción de titulares, pero puede llevar a la pérdida de información crucial si se abusa de este recurso en el cuerpo de los escritos.

Para concluir la clase, se retomaron las ideas principales que se esperaba que hubieran quedado claras: que el significado metafórico impregna todos nuestros discursos y que a la hora de enfrentarse a la corrección de un texto es importante revisar las metáforas y metonimias que contiene en todos los niveles lingüísticos, sean ellas vivas o fósiles; siempre, por supuesto, respetando la autonomía estilística del autor, que debe ser quien tenga la última palabra sobre su obra.

⁶ Pueden revisarse muchas expresiones metafóricas más acerca de la muerte en el trabajo de Crespo Fernández (2008).

¿La metáfora y la metonimia son contenidos útiles para el proceso de enseñanza-aprendizaje de la corrección de textos?

Daniela Soledad-Gonzalez

DOI: <http://dx.doi.org/10.22458/caes.v10i1.2341>



Artículo protegido por licencia Creative Commons

Principales hallazgos

El artículo parte de la necesidad de fundamentar por qué es necesario o útil enseñar el tema de la metáfora y la metonimia a alumnos interesados en la corrección de textos. Se enuncian algunas razones que, *a priori*, se otorgan a la enseñanza de dicho contenido. La primera de ellas es el hecho de que saber sobre la metáfora y la metonimia sirve a los alumnos para comprender mejor la realidad, en general, y la realidad lingüística, en particular. En segundo lugar, y ya dentro del ámbito más específico de la corrección ortotipográfica y de estilo, no debe olvidarse que para los correctores de textos es necesario conocer nociones básicas sobre el funcionamiento básico de la semántica léxica y composicional, pues recuperar las motivaciones metafóricas o metonímicas originales fosilizadas en las expresiones lingüísticas clarifica su gramática.

En tercer lugar, la metáfora y la metonimia revisten gran importancia en dos ramas importantes de la corrección de textos, la corrección normativa y la corrección de estilo, en especial en esta última. Son relevantes para la corrección normativa porque el conocimiento de la interfaz semántica-léxica que implican es un gran facilitador a la hora de interpretar lo que el autor de un texto quiso expresar o lo que constituyó un mero error. Por supuesto, constituyen nociones de gran valor en la corrección de estilo porque estos mecanismos conceptuales son los principales estructuradores de la elocución.

Por último, la metáfora y la metonimia pueden utilizarse como recursos motivadores para hacer significativos diversos temas de corrección de textos, pues, como se ha podido apreciar, favorecen la vinculación de los aprendizajes con el contexto debida a la interacción con objetos culturales de actualidad; la vinculación afectiva del alumno con el aprendizaje a través del placer estético y otras emociones positivas; la reflexión metacognitiva y la adquisición y transferencia de los conocimientos.

¿La metáfora y la metonimia son contenidos útiles para el proceso de enseñanza-aprendizaje de la corrección de textos?

Daniela Soledad-Gonzalez

DOI: <http://dx.doi.org/10.22458/caes.v10i1.2341>



Artículo protegido por licencia Creative Commons

La utilidad de la metáfora y la metonimia para la enseñanza de la corrección de textos, y, en particular, su posible aprovechamiento didáctico como herramienta de motivación fueron ejemplificados a lo largo de este trabajo a través de la explicitación de la secuencia didáctica de una clase dictada sobre el tema. Los principales saberes expuestos en la clase son los siguientes:

(a) Las diversas formas con las que pueden aparecer las figuras clasificadas como tropos por la retórica tradicional (símil, metáfora, metonimia y sinécdoque).

(b) Las construcciones que pueden tener las metáforas (puras e impuras –estas, a su vez, con el verbo *ser*, con complementos preposicionales, con aposiciones, con negaciones; conceptuales o de imagen–) y las metonimias (efecto por la causa, la materia por la obra, el continente por el contenido, el instrumento por su utilizador, el autor por la obra, etc.). Existe una forma básica de construcción metonímica que la tradición retórica consideró por separado, la sinécdoque (la parte por el todo o el todo por la parte).

(c) La metáfora y la metonimia se utilizan, además de en la poesía, en las canciones y en muchos otros objetos culturales con los que interactuamos en la vida cotidiana.

(d) En las conceptualizaciones metafóricas y metonímicas se proyecta la experiencia corporal (delante, detrás, entrar, salir, llenar, etc.).

Además de estos saberes predominantemente conceptuales, en la clase secuenciada se analizaron las diversas aplicaciones de la teoría de la metáfora y la metonimia conceptual en el ámbito de la lingüística y la corrección de textos. Se indicó que es importante saber detectar como tales en los textos las palabras, locuciones o frases de naturaleza metafórica/metonímica, incluso cuando su motivación original se encuentre gramaticalizada. En este último caso, resulta sumamente interesante emprender un buceo en la historia de la lengua para hallar las raíces de ciertos significados originalmente metafóricos/metonímicos y,

¿La metáfora y la metonimia son contenidos útiles para el proceso de enseñanza-aprendizaje de la corrección de textos?

Daniela Soledad-Gonzalez

DOI: <http://dx.doi.org/10.22458/caes.v10i1.2341>



Artículo protegido por licencia Creative Commons

en consecuencia, para comprender mejor el funcionamiento de la unidad lingüística en su contexto de uso particular. A través de esta clase de ejercicios se hace posible comprender cómo los procesos metafóricos y metonímicos operan en la configuración de las distintas acepciones de las palabras (extensiones de significado, polisemia) mediante la subjetivización de los significados.

Por otro lado, se revisaron las motivaciones metafóricas de algunos refranes, de determinados ítems léxicos provenientes del lunfardo, de ciertas expresiones eufemísticas y disfemísticas, y de algunas preposiciones. Para completar el panorama, se señaló que hay otros fenómenos gramaticales que también responden a conceptualizaciones metafóricas y metonímicas como sucede con la nominalización.

Consideraciones finales

De las reflexiones teóricas y el estudio de caso presentado, se concluye que la metáfora y la metonimia son contenidos que pueden resultar de gran utilidad en el ámbito de la enseñanza de la corrección de textos. La inclusión de dicha temática en los programas de las carreras de letras y, en particular, en los programas de los postítulos en corrección de textos, puede conllevar diversos beneficios didácticos, principalmente el acrecentamiento de la motivación de los alumnos y la adjudicación de significatividad a las clases. El tema de la metáfora y la metonimia hacen muy llevadero e interesante el análisis de distintas temáticas, entre las que se pueden ubicar aquellas que todo corrector de textos debe manejar y que pueden resultar poco interesantes sin un enfoque didáctico apropiado. Para finalizar, se proyecta realizar un artículo sobre la inclusión de la metáfora y la metonimia en la enseñanza de la corrección de textos de carácter más didáctico, en el que se detalle una serie de actividades para modelizar cómo es posible trabajar con la metáfora diversos aspectos específicos de la corrección de textos.

¿La metáfora y la metonimia son contenidos útiles para el proceso de enseñanza-aprendizaje de la corrección de textos?

Daniela Soledad-Gonzalez

DOI: <http://dx.doi.org/10.22458/caes.v10i1.2341>



Artículo protegido por licencia Creative Commons

Referencias

- Aristóteles (1974). *Poética*, Trad. V. García Yebra, Madrid: Gredos.
- Black, M. (1954-1955). "Metaphor". *Proceedings of the Aristotelian Society*, 55, 273-294.
- Chango más* (página web). En línea: <https://www.changomas.com.ar/> (Consulta: 20/10/18).
- Crespo Fernández, E. (2008), "La conceptualización metafórica del eufemismo en epitafios", *Estudios Filológicos*, 43, pp. 83-100
- Derrida, J. (1997). "La Retirada de la Metáfora". En: *La Deconstrucción en las Fronteras de la Filosofía*. Barcelona: Paidós. Disponible en: http://www.dooos.org/articulos/textos/derrida_metafora.pdf [Consulta: 09/09/2015].
- Fauconnier, G. (1984). *Espaces mentaux. Aspects de la construction du sens dans les langues naturelles*. Paris: Minuit.
- Fauconnier, G.; Turner, M. (1998). "Mental Spaces". Reeditado en: D. Geeraerts (ed.) (2006), *Cognitive Linguistics: Basic Readings*, Berlín: Mouton de Gruyter.
- Fauconnier, G.; Turner, M. (2002). *The Way We Think. Conceptual Blending and the Mind's Hidden Complexities*. New York: Basics Books.
- Gonzalez, D. (2016). *La Lingüística Cognitiva y su teorización sobre la metáfora conceptual: Principales visiones históricas sobre el fenómeno y caracterización desde los principios cognitivo-funcionales*. Düsseldorf: Editorial Académica Española.
- Gonzalez, D. (2018a). El cuerpo en la Lingüística Cognitiva: la metáfora conceptual y el *embodiment*. *Correspondencias & Análisis*, 7, 187-195. ISSN impreso: 2224-235X; ISSN en línea: 2304-2265. DOI: <https://doi.org/10.24265/cian.2017.n7.11> [Consulta: 10/01/2018].
- Gonzalez, D. (ed.) (2018b). *Análisis interdisciplinar de objetos culturales sobre problemáticas sociales*. München: GRIN.
- Goossens, L. (1990). Metaphonymy: the Interaction of Metaphor and Metonymy in Expressions for Linguistic Action. *Cognitive Linguistics*, 1(3), 323-340.

¿La metáfora y la metonimia son contenidos útiles para el proceso de enseñanza-aprendizaje de la corrección de textos?

Daniela Soledad-Gonzalez

DOI: <http://dx.doi.org/10.22458/caes.v10i1.2341>



Artículo protegido por licencia Creative Commons

- Johnson, M. (1987). *The Body in the Mind: The Bodily Basis of Meaning, Imagination, and Reason*. Chicago: University of Chicago Press.
- Kirby, J. (1997). "Aristotle on Metaphor". *The American Journal of Philology*, 4(118), 517-554.
- Kövecses, Z. (2010). *Metaphor: A Practical Introduction*, 2ª ed., Oxford: Oxford University Press.
- Lakoff, G.; Johnson, M. (1980). *Metaphors we live by*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lausberg, H. (1967 [1960]). *Manual de retórica literaria. Fundamentos de una ciencia literaria*, Tomo II, Trad. J. Pérez Riesco, Madrid: Gredos.
- Lucas_kissmeonce (2018). *Cuando hacés patys a la plancha sin tener extractor de cocina* (imagen de deskgram). Recuperado de: https://deskgram.net/p/1755627067134480706_2876666499 (Consulta: 30/05/19).
- MaCristina 2019, el tatuaje que busca terminar con la grieta (28 de agosto de 2018). *Radio Mitre*. En línea: <https://radiomitre.cienradios.com/macristina-2019-tatuaje-busca-terminar-la-grieta/> (Consulta: 20/10/18).
- Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española. (2014). *Diccionario de la lengua española*, 23ª ed., Madrid: Espasa. Disponible en: <http://dle.rae.es/> [Consulta: 10/10/2018].
- Ricoeur, P. (1980 [1975]). *La metáfora viva*, Trad. A. Neira, Madrid: Ediciones Europa.
- Ullmann, S. (1987). *Significado y estilo*. Madrid, Aguilar.

¿La metáfora y la metonimia son contenidos útiles para el proceso de enseñanza-aprendizaje de la corrección de textos?

Daniela Soledad-Gonzalez

DOI: <http://dx.doi.org/10.22458/caes.v10i1.2341>



Artículo protegido por licencia Creative Commons